

### Функционально-грамматическое разбиение английских придаточных обстоятельственных предложений и их кыргызских соответствий в разрезе семантики

*Бул макалада багыныңкы сүйлөмдүн классификациясын анализдөөгө аракет кылынды.*

*Ачкыч сөздөр:* багыныңкы сүйлөм, өлчөм орун, багыт багыныңкы сүйлөмдөр, тең байланыштагы жана багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөмдөр, функционалдык-грамматикалык талаа, функционалдык-семантикалык талаа.

В данной статье сделана попытка классифицировать придаточные предложения, которые представляют собой самую многочисленную группу среди сложноподчиненных предложений, подразделяясь на многие разновидности.

**Ключевые слова:** обстоятельственные придаточные предложения, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, функционально-грамматическое поле, функционально-семантическое поле, обстоятельственные придаточные предложения меры, места и направления, лексико-семантические средства выражения.

Английские сложные предложения (Compound and Complex Sentences) подразделяются на два больших типа: сложносочиненное предложение (The Compound Sentence), непосредственные составные части которого соединяются посредством сочинения (Coordination), и сложноподчиненное предложение (The Complex Sentence), непосредственные составные части которого соединяются посредством подчинения (Subordination).

В свою очередь, сложноподчиненные предложения английского языка, в зависимости от соотносительности придаточного с каким-либо членом главного предложения, могут быть подразделены на сложноподчиненные предложения: с придаточным подлежащим (Subject Clauses), с придаточным сказуемым (Predicative Clauses), с придаточным дополнительным (Object Clauses), с придаточным определительным (Attributive Clauses), и с придаточным обстоятельственным (Adverbial Clauses).

Анализируемые нами английские сложноподчиненные предложения с придаточным обстоятельственным представляют собой самую многочисленную группу среди сложноподчиненных предложений, подразделяясь на многие свои разновидности. В научной литературе по теоретической грамматике английского языка, посвященной сложным предложениям, осуществлена классификация сложноподчиненных с придаточным обстоятельственным, исходя из предпосылок, условий и характера обстоятельственного соотношения с главным предложением. При этом амплитуда такой классификации представляется небольшой: от 7 до 9-10 видов сложноподчиненных предложений с придаточным обстоятельственным: времени, места, цели, причины, условия и другие [3. с. 278-279], [4. с. 14-16], [6. с. 350].

В данном исследовании выбираем в качестве основополагающей ту классификацию английских придаточных обстоятельственных, которая относится к “золотой середине” и насчитывает восемь их разновидностей:

1) Английские придаточные обстоятельственные места (Adverbial Clauses of Place), например:

(1) *Tom made his way towards the public square of the village, where two “military” companies of boys had met for battle* [17.34].

– Том направился к главной площади городка, где две “армии” мальчишек встречались для сражений.

- 2) Английские придаточные обстоятельственные предложения времени (Adverbial Clauses of Time), например:  
 (2) *When Keave came to himself, he was aware it was the night when the band played at the hotel* [16.150].  
 – *Когда Кеаве понемногу пришел в себя, была уже ночь, и в гостинице играл оркестр.*
- 3) Английские придаточные обстоятельственные предложения образа действия и сравнения (Adverbial Clauses of Manner and Comparison), например:  
 (3) *I am conscious of a dreadful inclination that stole upon me, as it thundered and lightened, to grapple with this man, or demon, and plunge him over the side* [11.10].  
 – *Отчетливо помню, что под раскаты грома и сверканье молний во мне росло страшное желание схватиться с этим человеком, или демоном, и выбросить его за борт.*
- 4) Английские придаточные обстоятельственные предложения причины (Adverbial Clauses of Cause), например:  
 (4) *Deeply flattered, John bowed from the hips as he had been taught at dancing school in Hades* [12.52].  
 – *Крайне польщенный, Джон отвесил глубокий поклон, как его научили в Геенне, в танцклассе.*
- 5) Английские придаточные обстоятельственные предложения цели (Adverbial Clauses of Purpose), например:  
 (5) *The interpreter speaks slowly so that his listeners may understand him* [14.77].  
 – *Переводчик говорит медленно, чтобы его слушатели понимали его.*
- 6) Английские придаточные обстоятельственные предложения следствия (Adverbial Clauses of Result), например:  
 (6) *Looking at the Halloween mask that I call my face when I'm shaving seemed to give Fergus pleasure...* [13.134].  
 – *Фергюсу доставляло удовольствие смотреть, как я брею уродливую карнавальную маску, которую называю лицом.*
- 7) Английские придаточные обстоятельственные уступительные предложения (Adverbial Clauses of Concession), например:  
 (7) *And he remembered that although the pump was not far away, Jim never got back with a bucket of water under an hour* [17.22].  
 – *Ему припомнилось, что, несмотря на довольно близкое расположение колонки, Джим обычно возвращался не раньше чем через час.*
- 8) Английские придаточные обстоятельственные условные предложения (Adverbial Clauses of Condition), например:  
 (8) *“And if you have any doubts which of us it was, it is but justice and mercy that you should give the prisoner the benefit of your doubts; and to find your verdict”* [15.372].  
 – *Но имейте в виду, если вы найдете подсудимого невиновным, тогда господину прокурору не останется ничего иного, как привлечь к суду за это преступление всех нас.*

Принимая такую классификацию английских придаточных обстоятельственных, мы исходили из семантического критерия – она полностью соответствует тем реальным подчинительным отношениям, которые возникают в сложноподчиненном предложении между главным предложением (The Principal Clause) и придаточным обстоятельственным (Adverbial Clauses) в результате обозначения реальных связей, существующих между двумя внеязыковыми сущностями [4.119-121].

Изучение классификации сложноподчиненных предложений с придаточными обстоятельственными в кыргызском языке выявляет два несколько отличных друг от друга мнения. Одно мнение высказывают филологи-методисты авторы нормативной грамматики кыргызского языка, которые выделяют всего шесть разновидностей

придаточных обстоятельственных: “В современном киргизском языке различаются следующие виды придаточных предложений: себеп – причины, максат – цели, сын-сыпат – образа действия, мезгил – времени, карама-каршы – уступительные и шарттуу–условные” [2. 216].

Другое мнение более распространено в синтаксической теории современного киргизского языка, оно выделяет девять-десять разновидностей придаточных обстоятельственных в киргизском языке, добавляя к вышеназванным придаточные обстоятельственные: места – орун, сравнительное – салыштырма, меры – өлчөм и способы – амал [5. 332].

Окончательное наше мнение по вопросу классификации сложноподчиненных предложений с придаточными обстоятельственными сложится только к концу нашего сопоставительного исследования, когда мы изучим функционально-грамматическую сторону всех видов придаточных обстоятельственных в их сопоставлении с исходными английскими придаточными обстоятельственными – и этот вопрос станет частной задачей нашего сопоставительного исследования.

А пока, на данном этапе нашего исследования, в рабочем порядке определим первоначальные функциональные соответствия в киргизском языке для исходных лингвистических английских единиц придаточных обстоятельственных, приводя при этом некоторые примеры.

- 1) Кыргызские придаточные обстоятельственные предложения места (Орун багыныңкы сүйлөм), например:

(9) *Баратып карагайлуу капчыгайдан,  
Ырдагам, Ак марал деп, сүйгөнүмдү* [9. 51].

– *Проезжая по еловому ущелью,  
Пел я песнь о своей любимой и сравнивал ее с важенкой.*

- 2) Кыргызские придаточные обстоятельственные предложения времени (Мезгил багыныңкы сүйлөм), например:

(10) *Биз жайлоодон түшкөндө,  
Чабылып барлык жашыл кыр* [8. 330].

– *Когда мы спустились с жайлоо  
то зеленые склоны были все скошены*

- 3) Кыргызские придаточные обстоятельственные предложения образа действия и сравнения (Сыпат жана салыштырма багыныңкы сүйлөм), например:

(11) *Түш ченде солдат ошол жерди мылтыктын найзасы менен сайгылап көргөн болуп, жыт алган болуп искеп көрүп, анан тарсылдата эки жолу көккө мылтык атты да, эл дуулдап келгенде ошол жерди каздырды* [7. 259].

– *В обед солдат потыкал это место штыком, обнюхал вокруг, два раза выстрелил в воздух, и только того, как народ зашумел, разрешил копать это место.*

- 4) Кыргызские придаточные обстоятельственные предложения причины (Себеп багыныңкы сүйлөм), например:

(12) *Буюм-теримди алып кетейин деген ой менен досумдун үйүнө кайрылып келүүгө аргасыз болдум* [10. 95].

– *Я был вынужден зайти к другу, чтобы забрать свои пожитки..*

- 5) Кыргызские придаточные обстоятельственные предложения цели (Максат багыныңкы сүйлөм), например:

(13) *“Мен терең билим алуу максаты менен, ар дайым мугалимден консультация алып турамын”* [10. 124].

- *“Для получения глубоких знаний, я постоянно консультируюсь у преподавателя”.*

- 6) Кыргызские придаточные обстоятельственные предложения следствия (Натыйжа багыныңкы сүйлөм), например:

(14) *Ой басып эң укмуштуу айран болдум,  
Келген жан Тянь-Шанда тоолу жактан [9. 97].  
Я, пришедший с горного Тянь-Шаня,  
был очень поражен увиденным.*

- 7) Кыргызские придаточные обстоятельство-венные уступительные предложения (Карама-каршы багыныңкы сүйлөм), например:

(15) *“Ушул жетимдердин кешигине кол салгандан көрө, өзүбүздүн кунаажынды союп алсаң болбойт беле!” [1. 187].*

– *“Чем запускать руку в добро этих сироток, лучше бы ты зарезал нашу телку!”*

- 8) Кыргызские придаточные обстоятельство-венные условные предложения (Шарттуу багыныңкы сүйлөм), например:

(16) *Эгерде аппак халат, аппак тончон  
Дункүйтүп түндүгүнөн көрчү болсоң,  
Муңкайган музыкаңды ичтен кайрып  
Бийлеп кал муз үстүндө, бийчи болсоң [8. 596].  
Если зайдешь с высоких нижни дверей  
в белом халате и в белых одеждах,  
мысленно повторяя печальную музыку,  
станцуй на льду, если ты танцор.*

Отметим еще раз, что приведенная выше классификация кыргызских придаточных обстоятельство-венных является рабочей, окончательно вопрос о такой классификации прояснится только после масштабного сравнительного анализа сопоставляемых кыргызских придаточных обстоятельство-венных с исходными английскими придаточными обстоятельство-венными.

### Литература

1. Айтматов Ч. Чыгармаларынын жыйнагы: 1-том. Повесттер, аңгемелер./ Түз. А. Акматалиев. – Бишкек: Бийиктик, 2008. – 380б.
2. Ахматов Т.К., Давлетов С.А., Жапаров Ш.Ж., Захарова О.В. Киргизский язык. Учебник для русских групп вузов Кирг.ССР. – Фрунзе: Мектеп, – С. 1975.-30.
3. Беляева М.А. Грамматика английского языка- изд.второе- Учеб.пос.для студ. – М: Высшая школа, 1977. – С. 333.
4. Вальваков Р.В. Сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельство-венными предложениями английского и русского языков в функционально-семантическом аспекте: Автореф. дис. канд.фил.наук.2011. – С.19.
5. Жапаров А. Сопоставительная грамматика кыргызского и русского языков.Учебн.для вузов. – Бишкек: б.у.п., 2007. – С. 408.
6. Жигалдо В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л., Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник. – М: Изд-во лит-ры на иностр.языках, 1956. – С. 350.
7. Касым-Бек Т.Тарыхый роман. – Бишкек: Шам,2000. – С. 400.
8. Осмонов А. Тандалган чыгармалар. – Бишкек: Салам, 2014. – С. 596.
9. Токомбаев А.(Балка). Тандалмалар. – Бишкек: КЭ Башкы ред.,1995. – 224б.
10. Усубалиев Б. Түн: Повесттер. – Бишкек: Авразия, 2009. – 412 б.
11. Dickens Ch. The ghost of Art. – М: Эксмо,2013. – С. 4-25.
12. Fitzgerald F.S. The Curious of Art of Benjamin Button// ФицджеральдФ.С. Фантазиивекаужаса(наангл.ирусс.яз). – М:Эксмо.2011. – С. 195.
13. O.Henry. Best American Short Stories. – М: Эксмо, 2013. – Р. 124-163.
14. Segal E. Love Story. New York: Holt, – Р.1996-168.
15. SimmsW.G.Американская романтическая проза. – М: радуга, 1984. – С.134-381.
16. Stevenson R.L. The bottle of Jam. – М: Эксмо, 2013. – С.104-184.
17. Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. – М: Изд-во-«Эксмо»; 2012. – С. 288.

OSHGU KALYGULOVA S.SH., 2015-4 docent,  
R.J. Sagyndykova, senior instructor, OshSU  
[rahat\\_sagyndykova@mail.ru](mailto:rahat_sagyndykova@mail.ru)

**Functional and grammatical division of English Subordinate clauses and their semantic equivalents in Kyrgyz language**

*The article deals with the classification of subordinate clauses, which present the group of compound sentences categorized into types.*

**Key words:** *subordinate clauses, subordinate clauses of measure, place and direction, compound and complex sentences, functional grammar area, functional semantic area, lexical and semantic means of expression.*